

Doc. n: 3

Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



LEKUONA FABRIKA BIRGAITU ETA ARTE
ESZENKOEN ZENTRO GARAIKIDE BIHURTZEKO
ERA KUNDE HIZKARMEÑA.
ARTeko LANKIDETZA-

Errenerterian, 2014ko urriaren 2an

AGERTUTAKOAK

Alde batetik, Ikerne Badiola Garciandia Andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gázteria eta Kiroleko diputatua.

Bestetik, Julen Mendoza Pérez jauna, Errenerteria alkatea.

PARTE-HARTZAILEAK

Kultura, Gazteria eta Kiroleko foru-diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaritzan.

Alkatea, Errenerteria Udalaren ordezkaritzan.

ADIERAZITAKOA

I.- Erakunde biek sinatu zuten, 2013ko maiatzaren 10ean, Niessen aretoa Arteleku kokatuta dagoen Gipuzkoako Dantzagunea programatarako aldi baterako lagatzeko erakunde-lankidetzarako protokoloa. Hitzarmen horren hirugarren klausulak Lekuona egokitzeko prozesuarén izaerari, gutxieneko ezaugarriei éta finantzazioari. **DISEÑO DE AUTENTICACIÓN**
Esta copia es fidel reflejo del original
Errenerteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

CONVENIO DE

INTERINSTITUCIONAL

REHABILITACIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA
FABRIKA LEKUONA EN EL CÉNTRICO

CONTEMPORANEO DE ARTES ESCÉNICAS.

COLABORACIÓN

PARA LA

En Errenerteria, a 2 de octubre de 2014

COMPARCEN

De una parte, Doña Ikerne Badiola Garciandia, Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

De otra, Don Julen Mendoza Pérez, Alcalde de Errenerteria.

INTERVIENEN

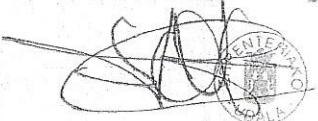
La diputada Foral de Cultura, Juventud y Deporte, en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El alcalde, en representación del Ayuntamiento de Errenerteria.

MANIFIESTAN

I.- Que el 10 de mayo de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenerteria suscribieron el protocolo de colaboración institucional para la cesión temporal de la Sala Niessen para el programa Gipuzkoako Dantzagunea, ubicado en Arteku. La cláusula tercera del mismo se refiere a la naturaleza del proceso de adecuación de Lekuona, sus características mínimas y su financiación, entre otras cuestiones.

20 ABR 2015





ERRENTERIAKO UDALA

2.- Aldi horretan hainbat jarduera egin dira: Danza eta arteen kultura-fabrika. "Lekuona" izenarekin ezagutzen den proiektuan; hauek dira azpimarragarrienak:

Gernika plazako haurren jokoetarako eremua berritzea. 2013ko abendua.

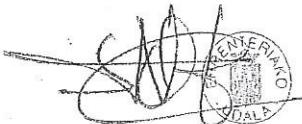
"Lekuona eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzea, bai eta proiektua idazteko lagunza teknikoa eta obra-zuzendaritzar ematea eré. 18/03: Lekuona EUan udal-liburutegia egitea". Obra horiek 2014ko uztailean amaitzea aurreikusten da.

"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa" proiektuko lanak burutzeko proiektua, bai eta "Obra-zuzendaritzar. Arkitektura. Lekuona arte eszenikoen zentroa" proiekturako lagunza teknikoa ere.

Jarduera horiek guztiak kontuan izan dute parte-hartze prozesua.

3.- Aipatutako erakunde-protokoloak jasotzen du proiektuak aurrera egiten duen heinean hitzarmen bat sinatzeko beharra, erakunde bakoitzaren ardurak eta funtziok definitzeko eta bakoitzari dagozkion zereginak
DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
eta ekarpen ekonomikoak argitzekoinal
Errenteria, en el dia de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

2.- Que en ese periodo se han realizado diversas actuaciones en el proyecto conocido como "Fabrica Cultural de la danza - artes escénicas. Lekuona", entre las que cabe destacar:

- La reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika. Lekuona. Diciembre de 2013

- Las obras de "Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lekuona, así como la asistencia técnica para la redacción y dirección de obra. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lekuona (Errenteria)". Dichas obras están previsto que finalicen en julio de 2014.

- El proyecto de ejecución de las obras de "Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", así como la asistencia técnica para la "Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona".

Todas estas actuaciones han tenido en consideración el proceso participativo efectuado al efecto.

3.- Que el citado protocolo institucional recoge la necesidad de suscribir un convenio, a medida que se vaya avanzando en el proyecto, en el que se definen las responsabilidades y funciones de cada institución, y se clarifiquen los cometidos y aportaciones económicas que les corresponden a cada una de ellas.



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
 Esta copia es fiel reflejo del original
 Errenteria, en el día de la fecha
 La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



Hori dela-eta, ezinbestekoa da, protokoloak xedatzen duen moduan, alderdi biek adostea Lekuonako kultura-proiektu honen inguruko kontu guztiak, betiere klausula hauen

KLAUSULAK

Lehena.- Xedea.

• Hitzarmen honen xedea da adostea Foru Aldundiak eta Udalak Lekuona fabrikaren eraikina arte eszenikoen -batez ere dantza eta antzerki garaikideak- sorkunza garaikiderako erreferentziako zentro bihurtzeko hartzén dituzten konpromisoak arautuko dituzten oinarriak; alegia, "Arte eszenikoen sorkunza garaikideko zentroa – Lekuona" (aurrerantzean, Lekuona Fabrika) sortzea.

Bigarrena.- Proietkuaren definizio kulturala

Lekuona Fabrikaren kultura-proiektua osatzeko parte-hartze prozesu bat egin da eta horko hausnarketatik atera da proietkuaren edukiaren oinarria. Prozesu horretan sorkunza eszenikoko pertsona eta taldeek, esparru horretan eta kulturan, oro har, esperientzia duten adituek eta tokiko eragileek hartu dute parte.

Parte-hartzeko prozesu horrekin bat etorriz, Lekuona Fabrika arte eszenikoetako sorkunza-zentro garaikide gisa definitzen da eta, besteak beste, honako irizpide eta

Por ello, es imprescindible, tal y como recoge el protocolo, acordar entre ambas partes todas las cuestiones referidas al proyecto cultural de Lekuona, lo cual se hará en base a las siguientes cláusulas.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto.

Es objeto de este convenio acordar las bases que regulan los compromisos que Diputación y Ayuntamiento asumen con el fin de transformar el edificio conocido como fábrica Lekuona en un centro de referencia para la creación contemporánea en artes escénicas, principalmente danza y teatro contemporáneos, esto es, la creación del "Centro de Creación Contemporánea de Artes Escénicas - Lekuona" (en adelante, Lekuona Fabrika)

Segunda.- Definición cultural del proyecto

El proyecto cultural de Lekuona Fabrika ha sido objeto de un proceso participativo cuyas reflexiones conforman la base fundamental de los contenidos del proyecto y en el que han tomado parte personas y grupos dedicados a la creación escénica, personas expertas y con experiencia contrastada en este ámbito y en la cultura en general, además de agentes locales.

En coherencia con ese proceso participativo, Lekuona Fabrika se define como centro de creación contemporáneo de artes escénicas que responderá, entre otros, a los



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



ezaugarri hauei erantzongo die:

Arte eszenikoetako proiektu artistikoekin jortzeko eta esperimentatzeko espazioa da. Martxan hausnarketa, eztabaida eta arte-diziplina desberdinaren arteko elkarritzeta sustatuko da eta arte eszenikoen inguruko diziplina guztiengun topagune izango da.

- Zentroan, sorkunta dinamizatzeko espazio den aldètik, egoitzako eta espazio-lagapeneko programak egingo dira, eta alderdi tekniko-praktikoak nahiz teorikoak jorratzeko prestakuntza espezializatuko programak sustatuko dira bertan.

- Zentroan erakusketarako eta zabalpenerako espazio bat egongo da, sorkunta-prozesuaren barneko zatia baita. Horrek ez du esan nahi espazio hori ez denik partekatuko Errenerriako ekipamendu-beharrei erantzongo dieten programa-proposamenekin.

Zentro horrek arte eszenikoen inguruko hainbat alderdiri (eskolak, békak, entzunaldiak, ikuskizunen produkzioa, ikuskizunak zabaltzeko bideak...) buruzko informazioa eta dokumentuak eskuratuko ditu.

- Lekuona Fabrika arte eszenikoen erreferentziako zentro izango da eta Euskal Herriko gainerako zentroekin sarean lan egingo du, arte eszenikoen zentroen Europako sareen parte izateko asmoz.

siguientes criterios y características:

- Es un espacio para la creación y experimentación de proyectos artísticos de artes escénicas. Un espacio que debe posibilitar la reflexión, el debate y el diálogo entre las diferentes disciplinas artísticas y servir de punto de encuentro de todas aquellas relacionadas con las artes escénicas.

- El centro, en tanto que espacio dinamizador de la creación, desarrollará programas de residencias y cesión de espacios, e impulsará programas de formación especializada que comprenda tanto aspectos técnico-prácticos como teóricos.

- El centro contará con un espacio para la exhibición y difusión entendida como parte intrínseca del proceso creativo. Ello no excluye el hecho de que el mismo sea compartido con propuestas programáticas que den respuesta a las necesidades de equipamientos de Errenerria.

- Es un centro que facilitará recursos informativos y documentales sobre distintos aspectos relacionados con las artes escénicas tales como escuelas, becas, audiciones, compañías, producción de espectáculos, canales de difusión de los mismos, entre otros.

- Lekuona Fabrika será el centro de referencia de las artes escénicas de Gipuzkoa y como tal trabajará en red con el resto de centros de Euskal Herria, con la voluntad de formar parte de las redes europeas de centros



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

Zentroa Errenteriako kultura-proiektuen parte izango da eta, ildo horretan, herriko kultura-mugimendu eta -ekipamenduetarako topagune eta erakarpen.

Hirugarrena.- Eraikuntza-proiektua

Lekuona eraikinaren eraikuntza-proiektua kultura-proiektuari lotuta dago eta, horregatik, parte-hartzeko prozesuan hausnartu da. Sorkuntzarako espazioak eta erakusketako espazio nagusia dira proiektuaren erdigune; horrez gain, erabilera anitzeko espazioak ere baditu hitzaldi edo topaketetarako, bai eta aisiaidirako beste batzuk ere.

Proiektuaren guztizko kostua **6.462.306 €** da, alegia, **5.340.748,76€ + % 21 BEZA (1.121.557,24€)**. Zenbateko horretan sartzen dira: proiektuak idatzi eta zuzentzea; herritarren parte-hartzeko prozesua; eraikina finkatzeko, egokitzea eta ekipatzeko lanak. 1. eranskinean jaso da proiektuaren guztizko kostuaren xehakapena.

Obren jarraipena egiteko, berariazko batzorde bat sortuko da, obrek iraun bitarterako, eta obren analisi, proposamen eta kontrol teknikoko funtzio hauek burutuko ditu:

- Esleipenerako baldintzen agiria arautuko duten oinarriak proposatzea.

de artes escénicas.

- El centro será parte integrante de los proyectos culturales de Errenteria y, en este sentido, un punto de encuentro y atracción para los movimientos culturales y equipamientos de la villa

Tercera.- Proyecto constructivo

El proyecto constructivo del edificio Lekuona está vinculado al proyecto cultural, y por ello, ha sido objeto de reflexión en un proceso participativo. Espacios para la creación y el espacio central de exhibición son los elementos nucleares del proyecto que cuenta además con espacios multiusos para conferencias o encuentros y otros para el ocio.

El coste total del proyecto asciende a **6.462.306 €**, esto es, **5.340.748,76€ + 21% IVA (1.121.557,24€)**. Esta cantidad comprende: los costes de redacción y dirección de los proyectos, los del proceso de participación ciudadana, la ejecución de las obras de consolidación del edificio y las de adecuación del mismo y su equipamiento. En el anexo 1 se recoge el desglose del coste total del proyecto.

Al objeto de realizar un seguimiento de las obras y para el periodo que duren las mismas se crea una Comisión específica que cuenta con las siguientes funciones de análisis, propuesta y control técnico de las obras:

- Proponer las bases que han de regir los pliegos de adjudicación.



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA

- Eskaintzak azertu eta teknikoki
evaluaztea, txostena eginda; kontratacio-
nadoeneko nahitaezko irizpen teknikoak ere
non beharko dira.

- Ongi jarraipena egitea eta, egoki bada,
hobetzeko jarduerak proposatzea.

- Obretan izan daitezkeen aldaketak
aztertza.

Batzordeko kide izango dira hauek:

- Udal-arkitektoa, koordinazio-zereginak
burutuko ditu.
- Kultura Departamentua izendatutako
arkitektoa.
- Foru-aldundiko eta Udaleko kultura-
teknikariak.
- Arkitekto-taldea

Batzorde honetako kide izan daitezke
obren jardunaren inguruko gaiak jorratzeko
garrantzitsuak diren personak.

Laugarrena.- Finantzazioa

Bi erakundeek adierazi dute Lekuona
eraikina birgaitzeko eta "Lekuona arte
eszenikoen sorkuntzako zentro-garaidea"
egokitzeko lanen kostuak partekatzeko prest
daudela.

Gipuzkoako Foru Aldundiak konpromisoa
hartzen du kostuaren % 60 finantzatzeko,
alegia, 3.877.383,6 € (BEZA barne); Udalak bere

- Analizar las ofertas y evaluar
técnicamente las mismas emitiendo informe sin
perjuicio de los dictámenes técnicos preceptivos
en el expediente de contratación.

- Realizar el seguimiento de las obras, y si
procediera, proponer actuaciones de mejora.

- Analizar las modificaciones de obra que
se pudieran producir.

Serán miembros de la misma:

- Arquitecto/a Municipal que ejercerá las
funciones de coordinación
- Arquitecto/a designado por el
Departamento de Cultura
- Técnico/a de cultura foral y local
- Equipo de arquitectos y arquitectas

En esta comisión podrán integrarse
aquellas personas cuya presencia sea relevante
para abordar cuestiones relacionadas con la
evolución de las obras

Cuarta.- Financiación

Las dos instituciones han manifestado su
voluntad de compartir los costes de los trabajos
de rehabilitación y adaptación del edificio
Lekuona como "Centro de creación
contemporánea de artes escénicas Lekuona".

La Diputación Foral de Gipuzkoa se
compromete a financiar el 60% del coste, esto
es, 3.877.383,6 € IVA incluido) siendo asumido



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenerteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

gain hartuko du gainerako % 40a, alegia,
2.584.922,4 € (BEZA barne).

Eranskinen adierazitako proiektuetan,
gutxitzea edo handitzeak proportzio berean
egungo dira. Edonola ere, obraren kudeaketa
ondoriozko gutxitzeak proiekturako
esleitu ehal izango dira berriz.

Gipuzkoako Foru Aldundiak 2013an
328.105 € finantzatu ditu hainbat prestaketa-
lanetarako, bestek beste, parte-hartzeko
prozedurarako.

Hörrez gain eta hitzarmen honen bidez,
ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen
du:

• 2014:

100.000 €, 7/2013 foru-arauak onartuak.

950.000 €, Gipuzkoako Iurrealde
historikoko aurrekontu orokorrak onartzen
dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

• 2015:

1.050.000 €, Gipuzkoako Iurrealde
historikoko aurrekontu orokorrak onartzen
dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

• 2016:

1.449.279 euroko konpromiso kreditua,

por el Ayuntamiento el 40% restante, es decir,
un total de 2.584.922,4€ (IVA incluido).

Los decrementos o incrementos de los
proyectos indicados en el anexo que se pudieran
producir lo serán también en esta proporción.
En todo caso, los decrementos derivados de una
buena gestión de la obra podrán ser
reasignados dentro del propio proyecto.

La Diputación Foral de Gipuzkoa ha
financiado en el año 2013 la cantidad de
328.105 € para diversos trabajos preparatorios,
entre otros, el proceso participativo.

Además de ello y mediante el presente
convenio se compromete a aportar las
siguientes cantidades:

• Año 2014:

100.000 € aprobados por la norma foral
7/2013.

950.000 € aprobados por la norma foral
9/2013 que se aprueban los Presupuestos
Generales del territorio histórico de
Gipuzkoa.

• Año 2015:

1.050.000 € aprobados por la norma foral
9/2013 que se aprueban los Presupuestos
Generales del territorio histórico de
Gipuzkoa.

• Año 2016

1.449.279 € de crédito de compromiso



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA

Diputatuak Kontseiluak 2014ko uztailaren 11ko
bilean onartutakoa.

Betalde, Erreteriako Udalak

konpromisoa hartu du 2.584.922,4 €
Erreteria 2014, 2015 eta 2016ko
urrekontuen kargura; II. eranskinean jasota
dagoregutegia.

- 2014: 290.000€
- 2015: 2.119.389€
- 2016: 175.533€

II. eranskinean ageri dira finantzariorako
eta obren eta gainerako jardueren
ordainketarako egutegia eta urteko ordainketa-
portzentajea.

Bosgarrena.- Erakundeak konpromisoak:

Erreteriako Udalak konpromiso hauak
hartzen ditu bere gain:

- Lekuona eraikina birgaitu eta "Arte
eszeniko zentro garaikide" bihurtzeko lanak
egiteko beharrezko baimen guztiak eskuratzea
eta proiektau onartzea, lanak esleitzea eta
obrak burutzea.

- Proiektauaren guztizko kostuaren % 40
finantziatzea.

- Aldebi batzordeak dinamizatu eta
koordinatzea.

aprobado por acuerdo del Consejo de
Gobierno Foral de 11 de julio de 2014.

Por su parte, el Ayuntamiento de
Erreteria se compromete a la financiación de
2.584.922,4€ con cargo a los presupuestos de
2014, 2015 y 2016, en función del calendario
señalado en el anexo II

- Año 2014: 290.000€
- Año 2015: 2.119.389€
- Año 2016: 175.533€

El anexo II recoge la el calendario de
financiación y abono de las obras y demás
actuaciones y el porcentaje de pago anual.

Quinta.- Compromisos de las
instituciones.

El Ayuntamiento de Erreteria asume los
compromisos siguientes:

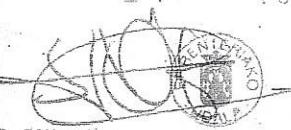
- La obligación de obtener todas las
autorizaciones precisas para realizar las obras de
rehabilitación y adaptación del edificio
Lekuona en "Centro de creación contemporáneo
de Artes Escénicas", así como la de aprobación
de los proyectos necesarios, la adjudicación de
los mismo y la realización de las obras.

- Financiación del 40% del coste total del
proyecto.

- El compromiso de dinamizar y coordinar
las comisiones bilaterales



20 FEBR 2016



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

Bestalde, Gipuzkoako Foru Aldundiak honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- Agiri honetan aurreikusitako jarraipen-batzordeetan parte hartzea eta adituak idatzeari horietara.

- Lekuona eraikina birgaitzeko eta Arte Eszenikoen Zentro Garaikide bihurtzeko lanen kostuaren % 60 finantzatzea; horretarako, laugarren klausulan adierazitako izendapena esleitu du.

Seigarrena.- Kudeaketa-eredua

Erakunde biek aztertu eta adostuko dute, hitzarmen hau indarrean dagoen artean, Lekuona Fabrika kudeatzeko organoa sortzeko formula egokia zein den, bai eta horrek funtzionatzeko behar dituen bitartekoak ere. Nolanahi ere, hartutako erabakiak Foru Aldundiaren eta Udalaren adostasuna izan beharko du.

Zazpigarrena.- Batzordeak

Udalak eta Foru Aldundiak bi lan-talde osatuko dituzte lehen aipatutako obra-batzordearekin batera, bata politikoa eta bestea teknikoa, hitzarmen honi jarraipena egiteko eta berau gauzatzeko lanak egiteko, bai eta proiektua garatu eta gauzatzekoak ere.

Batzorde teknikoa 6 kide izango ditu: 3 Udalaren izenean eta beste 3 Kultura, Gazteria

Por su parte, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume los siguientes compromisos

- Participar activamente y aportar las personas expertas necesarias en las comisiones de seguimiento previstas en este documento.

- A la financiación del 60% del coste de las obras de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona en Centro contemporáneo de Artes Escénicas, habiendo asignado a tal efecto la consignación presupuestaria señalada en la cláusula cuarta.

Sexta.- Modelo de gestión

Ambas instituciones estudiarán y acordarán, a lo largo del periodo de vigencia de este convenio, la fórmula jurídica adecuada para la creación del órgano de gestión de Lekuona Fabrika, así como los recursos necesarios para su funcionamiento. La decisión que se adopte deberá contar, en todo caso, con la aprobación de la Diputación y el Ayuntamiento.

Séptima.- Comisiones

El Ayuntamiento y la Diputación, además de la específica comisión de obras antes citada, conformarán dos grupos de trabajo, uno político y otro técnico para realizar las labores de seguimiento y ejecución del presente convenio, así como para el desarrollo y materialización del proyecto.

La comisión técnica estará compuesta por 6 personas, 3 en nombre del Ayuntamiento y los



DILIGÉNCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



Eta Kirolak Departamentuaren izenean.

FUNCIÓN: Lekuona kultura-proiektuaren
protección y gaiak aztertzea eta proiektua
funcional menduan jarri arteko prozesuan gerta
daitezkeen arazoetarako proposamenak eta
konponibileak ematea batzorde politikoari.

Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko
idazkari nagusiak egingo ditu.

Batzorde politikoak 4 kide izango ditu: 2
Udalaren izenean eta beste bi Kultura, Gazteria
eta Kirolak Departamentuaren izenean.
Batzorde horretan aho batez hartu beharko dira
erabakiak.

Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko
idazkari nagusiak egingo ditu.

Batzorde teknikoak nahiz politikoak
emakume- eta gizon-kopuru orekatua izango
dute, betiere trebakuntza, gaitasun eta
prestakuntza nahikoa dutenak. Emakumeen eta
Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen
arabera, sexu bakoitzaren ordezkaritza,
gutxienez, % 40koa izango da.

Zortzigarrena.- Indarrean sartzea eta
indarraldia

Hitzarmen hau alderdi biek sinatzen

otros 3 en nombre del Departamento de
Cultura, Juventud y Deportes.

Función: estudiar y analizar todas aquellas
cuestiones relacionadas con el proyecto cultural
de Lekuona y realizar a la Comisión política
propuestas y soluciones a las diferentes
cuestiones que se puedan plantear en el periodo
de materialización del proyecto hasta su puesta
en funcionamiento.

Las funciones de secretariado las realizará
la secretaría general del Ayuntamiento de
Errenteria.

La comisión política estará compuesta por
4 personas, 2 en nombre del Ayuntamiento y los
otros dos en nombre del Departamento de
Cultura, Juventud y Deportes. En la misma se
adoptarán los acuerdos por unanimidad.

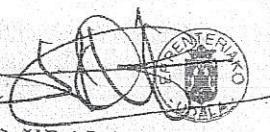
Las funciones de secretario las realizará la
secretaria general del Ayuntamiento de
Errenteria.

La composición tanto de la comisión
técnica como política garantizará una presencia
equilibrada de hombre y mujeres con
capacitación, competencia y preparación
adecuadas. Conforme a la Ley 4/2005 para la
Igualdad de mujeres y hombre, se respeta una
composición equilibrada cuando ambos sexos
están representados al menos en un 40%.

**Octava.- Entrada en vigor y período de
vigencia**

Este convenio entrará en vigor el día de su

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenerteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.



ERRENTERIAKO UDALA

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

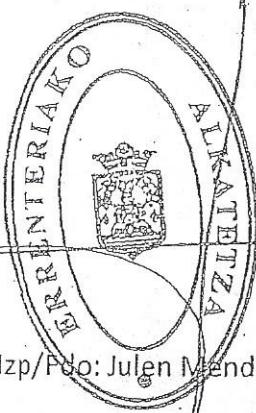
dutenean sartuko da indarrean eta egun hori baino lehen hasi diren eta honen xedearekin zerikusia duten jarduerak mantenduko dira. Hitzarmena bete arte egongo da indarrean, alegia Lekuona eraikinaren egitura finkatu eta eraikina bera dantzarako eta arte eszenikoetako kultura-erabilerarako gaitu arte.

firma por ambas partes, conservando las actuaciones ya iniciadas antes de esa fecha que tengan que ver con el objeto del mismo. Y su vigencia abarcará el período comprendido hasta el cumplimiento del mismo, esto es la consolidación estructural y la habilitación del edificio Lekuona para su uso cultural de la danza y de las artes escénicas.

Eta ados daudeia adierazteko, dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

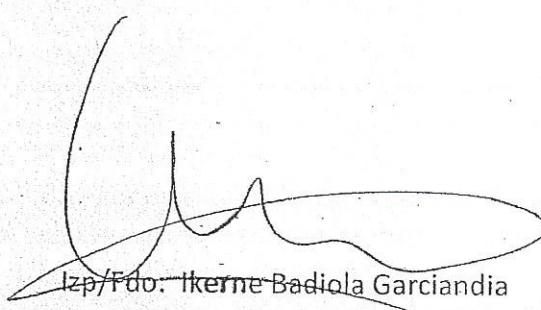
Y en prueba de conformidad los comparecientes suscriben el presente documento por duplicado en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Errenerteriako Alkateak / El Alcalde de Errenerteria.



Izp/Fdo: Julen Mendoza Pérez

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroletako diputatuak / La Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Izp/Fdo: Ikerne Badiola Garciandia



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

I. ERANSKINA

PROIEKTUAREN GASTUEN BANAKAPENA

3. KLAUSULA



"Eainbat sorme-ian eta kultura-ekimenen proiektu estrategikoa" eta "Lekuonako parte-hartze prozesua garatu eta dinamizatzeko enpresa bat", 2013ko urtarrilaren 24ko eta 2013ko maiatzaren 28ko Alkatezaren Ebazpenaren bidez adjudikatuak, hurrenez hurren.....

17.697,00 €

BEZa barne

"Gorrika Plazako haurren jokoen gunea (Lekuona) berritzeko proiektuan sartutako obrak", 2014ko maiatzaren 27an jasotako eta 2013ko abenduaren 18an adjudikatutako obrak.....

54.090,00€

BEZa barne

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenearan sartutako obrak", 2013ko abenduaren 19ko Alkatezaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

453.690,00€

BEZa barne

"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa Projektuan sartutako obrak", 2014ko ekainerako idatzita egongo da projektua.....

5.647.699,00 €

BEZa barne

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren idatzeta", 2013ko apirilean ordaindua.....

21.780,00€

BEZa barne

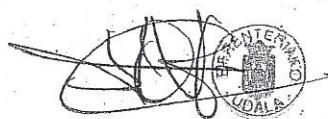
"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren obra zuzendaritza", 2013ko abenduaren 18ko Alkatezaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

21.780,00€

BEZa barne

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

"Lekuona Eraikinaren egitura konsolidatu eta kutsadura kentzeko,
18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko
Projektuaren laburpenaren Ingurumen zuzendaritza, 2013ko ekainaren
13ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

21.780,00€

BEZA barne

"Lagunza Teknikoa kontratatzea Errenteriako (Gipuzkoa) kutsatutako
Lekuona eraikineko kokalekua industka dadin berriro erabiltzeko faseari
egokitutako Ingurumeh Zuzehdaritza" 2014ko maiatzaren 24ko
Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

10.800,00€

BEZA barne

"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko
exekuzio-projektuaren idazketa. Arkitektura. Hiri Antolamenduko Plan
Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea:
Lekuona)", 2013ko irailaren 10eko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez
adjudikatua.....

72.573,00€

BEZA barne

"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko
exekuzio-projektuaren idazketa. Instalakuntzak. Hiri Antolamenduko
Plan Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze
Unitatea: Lekuona)", 2014ko maiatzaren 31eko Alkatetzaren Ebazpenaren
bidez adjudikatua.....

71.317,00€

BEZA barne

"Obra Zuzendaritza. Arkitektura. Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa. Hiri
Antolamenduko Plan Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03
Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2014ko maiatzaren 4an
lizitatuza.....

69.099,00€

BEZA barne

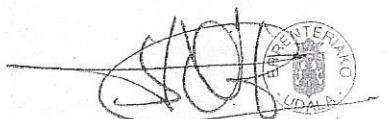
PROIEKTUAREN TOTALA

6.462.306,00 €

BEZA barne

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



ANEXO I

**DESGLOSE DEL COSTE TOTAL DEL PROYECTO
CLAÚSULA TERCERA**

Proyecto estratégico de los diversos aspectos e iniciativas creativas y culturales que lo integran" y "Empresa para el desarrollo y dinamización del proceso participativo de Lekuona", adjudicados mediante Resolución de Alcaldía de fecha 24-enero-2013 y 28-mayo-2013, respectivamente.....

17.697,00 €

IVA incluido

"Obras de reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika Lekuona", obras recepcionadas el 27 de mayo de 2014 y adjudicadas el 18 de diciembre de 2013.....

54.090,00€

IVA incluido

"Obras del Proyecto de Ejecución denominado Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 19 de diciembre de 2013.....

453.690,00€

IVA incluido.

"Obras de Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", proyecto redactado para junio de 2014.....

5.647.699,00 €

IVA incluido

"Redacción de Proyecto de Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", abonado en abril de 2013.....

21.780,00€

IVA incluido

"Dirección de obra del Proyecto de Consolidación estructural y Descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 18 de diciembre de 2013.....

21.780,00€

IVA incluido



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

"Dirección Ambiental de las obras de ejecución del Proyecto de consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona.

Extracto del proyecto de ejecución biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 6 de junio de 2013.....

21.780,00€

IVA incluido

"Dirección Ambiental de la excavación adaptada a la fase de reutilización del emplazamiento contaminado del edificio Lekuona en Errenteria (Gipuzkoa)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 24 de marzo de 2014.....

10.800,00€

IVA incluido

"Redacción del proyecto de ejecución. Proyecto arquitectónico. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Área 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 10 de septiembre de 2013.....

72.573,00€

IVA incluido

"Redacción del proyecto de ejecución. Instalaciones. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Área 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 31 de marzo de 2014.....

71.317,00€

IVA incluido

"Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona. Área 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria ", licitado el 7 de Mayo de 2014.....

69.099,00€

IVA incluido

COSTE TOTAL DEL PROYECTO

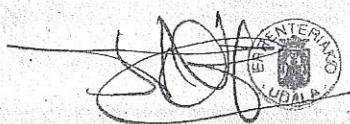
6.462.306,00 €

IVA incluido

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN

Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

II. ERANSKINA / ANEXO II

LEKUONA ARTE ESZENIKO GARAIKIDEEN ZENTROAREN FINANTZIAZIÓRAKO ETA ORDAINKETÁRAKO EGUTEGIA

CALENDARIO DE ABONO Y FINANCIACIÓN DE LAS OBRAS DEL CENTRO DE CREACIÓN CONTEMPORANEA DE ARTES ESCENICAS LEKUONA.FABRIKA LEKUONA.

| | |
|--|-----------------------|
| Obrak egitea / Ejecución obras | 6.101.389,00 € |
| Otsa zuzendaritza / Dirección de obra | 289.129,00 € |
| Prestazeko lanak / Trabajos preparatorios (IKEI eta ELHUYAR) | 17.697,00 € |
| Prestazeko lanak / Trabajos preparatorios (eraikinaren ingurua egokitzea, adecuación del entorno del edificio) | 54.090,00 € |
| TOTAL | 6.462.306,00 € |

Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa: 60% 3.877.384 €

Errenteriako Udala / Ayuntamiento de Errentería: 40% 2.584.923 €

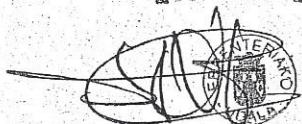
| | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | Total |
|--------------|---------------------|-----------------------|------|---------------------------------|-----------------------|
| Aldundia | 328.105,00 € | 1.050.000,00 € | 79% | 1.050.000 € 33% 1.449.279 € 89% | 3.877.384 € |
| Udala | | 290.000,00 € | 21% | 2.119.389 € 67% 175.533 € 11% | 2.584.923 € |
| Total | 328.105,00 € | 1.340.000,00 € | | 3.169.389,00 € | 1.624.812,00 € |
| | | | | | 6.462.306,00 € |

Zertifikazioen ordainketa urtero finkatzen diren proportzioetan egingo da. Hala ere, finantziazió kopuru guztia 60/40 proportzioan banatuko da.

El abono de las certificaciones se hará en la proporción que se fija anualmente. En todo caso del total de la financiación corresponderá al 60/40.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





| | |
|--|--------------------------------|
| Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua Departamento de Cultura, Juventud y Deporte | |
| 2014 URR. OCT. 23 | |
| SARRERA - ENTRADA ZkaN° | IRTEERA - SALIDA ZkaN° 2196 |

Kultura, Gazteria eta Kirol
Departamentuko idazkari teknikoak honakoa

ZIURTATZEN DU

2014rako Gipuzkoako Foru Aldundiko Aurrekontuetan, Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuak aurreikusten du 1.050.000 euroko diru lagunza izendun bat esleitzea Erreenteriako Udalaren alde Lekuona eraikuntzan arte eszeniko gunea eraikitzea eta ondorengo konpromezuzko kredituak:

La secretaria técnica del Departamento de Cultura, Juventud y Deporte

CERTIFICA

Que los Presupuestos de la Diputación Foral de Gipuzkoa para 2014, este Departamento de Cultura, Juventud y Deporte tiene consignada una subvención nominativa en favor del Ayuntamiento de Renteria para la construcción de un centro de artes escénicas en el edificio Lekuona por un importe de 1.050.000 € y los siguientes créditos de compromiso:

| | |
|------|-------------|
| 2015 | 1.050.000 € |
| 2016 | 1.449.279 € |

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubidearen, martxoaren 27ko, 4/2007 FORU ARAUAk bere 51. artikuloan ondorengoa arautzen du: *Aurrekontuen ekitaldiko azken egunean dagoeneko onartutako obligazioei lotuta ez dauden ordainketa kredituak zuzenbide osoz ezeztatuko dira, Foru Arau honen 59. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.*

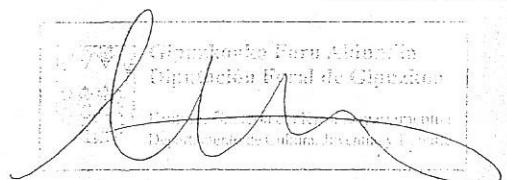
Ondoricz, ekitaldian burutu ez den kreditoa deuseztatuko da.

Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau egiten dut, Donostian, bi mila eta hamalauko urriaren hamaseiean

La Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa regula en su artículo 51: *Los créditos de pago que el último día del ejercicio presupuestario no estén afectados al cumplimiento de obligaciones ya reconocidas, quedarán anulados de pleno derecho, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 59 de esta Norma Foral.*

En consecuencia, todo crédito no ejecutado en el ejercicio queda anulado.

Y, para que así conste, expido la presente certificación, en San Sebastián a dieciséis de octubre de dos mil catorce.



Sin./Fdo.: Ainhoa Gainberri Txintxurreta

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Erenerteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

